

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 MOSCOW 06521 111827Z POSS DUPE
ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 EURE-00 ACDA-07 CIAE-00 DODE-00
PM-04 INR-07 L-03 NSAE-00 NSC-05 ERDA-05 OES-07
SS-15 ERDE-00 SSO-00 NSCE-00 INRE-00 /066 W
-----111905Z 022599 /50
O 111735Z MAY 77
FM AMEMBASSY MOSCOW
TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7280
HQS NASA WASHDC IMMEDIATE

LIMITED OFFICIAL USE MOSCOW 6521

NASA FOR ZOOK

DEPT FOR EUR/SOV/EXCHANGES PASS TO GREENBERG

E.O. 11652: N/A
TAGS: TSPA, PFOR, UR, US
SUBJECT: US-USSR SPACE AGREEMENT RENEWAL: MFA SUGGESTIONS
FOR CHANGES TO U.S. DRAFT TEXT (04.00)

REFS: (A) MOSCOW 6428, (B) MOSCOW 6309, (C) STATE 104043,
(D) STATE 097668

SUMMARY. MFA PROVIDED MAY 11 (A) THEIR RUSSIAN TRANSLATION
OF ENGLISH-LANGUAGE VERSION OF U.S. DRAFT AGREEMENT TEXT AND
(B) SUGGESTED TEXTUAL CHANGES TO THAT RUSSIAN-LANGUAGE TEXT.
DEPARTMENT'S FAVORABLE RESPONSE TO MFA SUGGESTIONS WOULD MAKE
MORE LIKELY POSITIVE SOVIET RESPONSE TO U.S. FORMAT PROPOSAL.
SHUTTLE-SALYUT AGREEMENT SIGNED MAY 11 BY ACADEMY PRESIDENT
ALEKSANDROV. END SUMMARY.

1. MFA PROVIDED EMBASSY MAY 11 UNOFFICIAL AND INFORMAL SOVIET
COMMENTS ON U.S. RUSSIAN AND ENGLISH-LANGUAGE DRAFT TEXTS. AS
REPORTED REF (A), MFA FOUND DISCREPANCIES BETWEEN ENGLISH AND
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 MOSCOW 06521 111827Z POSS DUPE

RUSSIAN-LANGUAGE DRAFTS PROVIDED BY U.S. REFS. (B), (C). IN
AN APPARENT EFFORT TO EXPEDITE RESOLUTION OF SPACE AGREEMENT
DISCUSSIONS, MFA TRANSLATED INTO RUSSIAN ENGLISH-LANGUAGE
VERSION OF U.S. DRAFT TEXT, APPARENTLY CONSIDERING THE
LATTER AS MORE LIKELY TO BE REPRESENTATIVE OF THE U.S. POSITION.
MFA OFFICIALS YU. S. KAPRALOV OF THE USA DEPARTMENT AND B. G.
MAYORSKIY OF THE TREATY AND LEGAL DEPARTMENT, JOINED BY V.S.

VERESHCHETIN OF INTERKOSMOS, PROVIDED MFA RUSSIAN-LANGUAGE VERSION (TO BE IDENTIFIED FROM HERE ON AS MFA VERSION) TO SCIOFF. IN ADDITION, KAPRALOV PROVIDED TWO SUGGESTED ALTERATIONS TO THE MFA VERSION, STRESSING THAT SOVIET PROPOSALS WERE "UNOFFICIAL AND INFORMAL" AND IN NO WAY REFLECTED SOVIET DECISION ON U.S. FORMAT PROPOSAL. IN DISCUSSION WITH SCIOFF, SOVIET OFFICIALS EMPHASIZED THAT MFA-SUGGESTED CHANGES WERE NOT SUBSTANTIVE BUT INSTEAD STYLISTIC AND LINGUISTIC IN CHARACTER, INTENDED BOTH TO CLARIFY DIFFERENCES BETWEEN U.S. RUSSIAN AND ENGLISH-LANGUAGE DRAFTS, AND TO PUT U.S. ENGLISH-LANGUAGE DRAFT INFO BETTER AND MORE COMPATIBLE TREATY RUSSIAN.

2. EMBASSY HERewith PROVIDES MFA SUGGESTED CHANGES, BY MEANS OF RUSSIAN TRANSLITERATION, USING ENGLISH-LANGUAGE DRAFT TEXT PROVIDED REF (D) AS REFERENCE. MFA AGREED TO PASS BOTH ITS RUSSIAN-LANGUAGE VERSION OF U.S. DRAFT TEXT AND SUGGESTED CHANGES TO THAT TEXT TO DEPARTMENT THROUGH SOVIET EMBASSY IN WASHINGTON.

(A) MFA SUGGESTS THAT PARA 9, REF D READ AS FOLLOWS:
"VOODUSHEVLENNYYE PROGRESSOM, DOSTIGNUTYM V KHODYE VZAIMOSOG-LASOVANNOY DEYATEL'NOSTI, PROVODIMOY V SOOTVETSTVII S SOGLASHENIYEM MEZHDU SOYUZOM SOVETSKIKH SOTSIALISTICHESKIKH RESPUBLIK I SOYEDINENNymi SHTATAMI AMERIKI O SOTRUDNICHESTVYE V ISSLEDOVANII I ISPOL'ZOVANII KOSMICHESKOGO PROSTRANSTVA V MIRNYKH TSELYAKH, PODPICANNYM 24 MAYA 1972 G GODA.,

(B) MFA SUGGESTS THAT PARA 14, REF D (ARTICLE 3) READ AS FOLLOWS: "STORONY BUDUT PRINIMAT'VSYE NEOBKHOZIMYYE MERY DLYA DAL'NEYSHEGO RAZVITIYA SOTRUDNICHESTVA V OBLASTI PILOTIRUYEMYKH KOSMICHESKIKH POLETOV V NAUCHNYKH I PRIKLADNYKH TSELYAKH, LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 MOSCOW 06521 111827Z POSS DUPE

VKLYUCHAYA ISOPOL'ZOVANIYE PRI SOVMESTNYKH POLETAKH SOVMESTIMYKH SREDSTV SBLIZHENIYA I STYKOVKI, SOZDANNYKH NA OSNOVYE TEKH, KOTORYYE BYLI RAZRABOTANY VO VREMYA EKSPERIMENTAL'NOGO POLETA KOSMICHESKIKH KORABLEY "SOYUZ" I "APPOLLON" V IYULYE 1975 GODA. SOVMESTNYYE RABOTY PO ETOMU NAPRAVLENIYU BUDUT OSUSHCHESTVLYAT'SYA V SOOTVETSTVII S SOGLASHENIYEM MEZHDU AKADEMIYEV NAUK SSSR I NATSIONAL'NYM UPRAVELNIYEM SSHA PO AERONAVTIKYE I ISSLEDOVANIYU KOSMI'CHESKOGO PROSTRANSTVA O SOTRUDNI'CHESTVYE V OBLASTI PILOTIRUYEMYKH KOSMICHESKIKH POLETOV OT 11 MAYA 1977 GODA."

3. MAYORSKIY REITERATED THAT TEXTURAL CHANGES SUGGESTED BY SOVIETS WERE LARGELY TECHNICAL. HE POINTED OUT THAT MFA VERSION OF ARTICLE 3, (B) OF PREVIOUS PARA, USES LANGUAGE WHICH ACCORDS MORE CLOSELY WITH THAT OF SHUTTLE-SALYUT AGREEMENT SIGNED BY ALEKSANDROV MAY 11. MAYORSKIY ALSO OBSERVED THAT MFA PREFERRED PHRASE "V SOOTVETSTVII," (B), SECOND SENTENCE, PARA 2 ABOVE, TO "NA OSNOVYE PRINTSIPOV I PROTSEDURY," IN SECOND SENTENCE OF ARTICLE 3 OF U.S. RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT TEXT. MAYORSKIY

EXPALINED THAT, IN MFA VIEW, "V SOOTVETSTVII" IS MORE
APPROPRIATE BECAUSE IT IS BROADER IN SCOPE, INCLUDING THE
CONCEPT OF PRINCIPLES AND PROCEDURES AS WELL AS THE SPECIFIC
COOPERATIVE ACTIONS CALLED FOR BY THE SHUTTLE-SALYUT AGREEMENT.
FINALLY, MAYORSKIY SUGGESTED THAT THE WORD "PRAVITEL'STVO" BE STRICKE
N
FROM THE SIGNATURE SECTION OF THE RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT
TEXT TO MAKE THIS TEXT COMPATIBLE WITH THAT OF THE MAY 24,
1972 AGREEMENT.

4. KAPRALOV REFUSED TO PROVIDE DEFINITE MFA RESPONSE ON THE
QUESTION OF FORMAT. HE ADVISED INFORMALLY, HOWEVER, THAT MFA
FOUND U.S. TEXT GENERALLY ACCEPTABLE AND
WOULD LIKELY HAVE NO DIFFICULTY IN ACCEPTING AGREEMENT FORMAT,
PROVIDED US CAN AGREE TO ABOVE SOVIET "EDITORIAL CHANGES"
IN DRAFT TEXT. MFA DESIRES A RESPONSE ASAP.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 04 MOSCOW 06521 111827Z POSS DUPE

5. PLEASE ADVISE ASAP.
TOON

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01-Jan-1994 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, AGREEMENT DRAFT, SPACE AGREEMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 11-May-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 22 May 2009
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977MOSCOW06521
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D770166-0368
Format: TEL
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t19770570/aaaacioi.tel
Line Count: 141
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 75b8ba96-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 77 MOSCOW 6428, 77 MOSCOW 6309, 77 STATE 104043, 77 STATE 97668
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 17-Mar-2005 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2569764
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: US-USSR SPACE AGREEMENT RENEWAL: MFA SUGGESTIONS FOR CHANGES TO U.S. DRAFT TEXT (04.00)
TAGS: TSPA, PFOR, UR, US
To: STATE NASA
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/75b8ba96-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009